

## รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Twenty Five: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน สมานฉันท

pôo ban-yaai: dton sà-maa-ná-chǎn

Narrator: Episode – ‘Sa-maan-na-chan’

เก้าแต้ม: พวกเธอเนี่ย สมานฉันทกันดีจังเลยนะ ไม่กัดกันเหมือนแมวที่หน้าตลาดเลย

gāo dtâem: pûak ter nîa · sà-maa-ná-chǎn gan dee jang loie ná · mâi gát gan

měuan maew tēe nâat-lâat loie

Kao Taem: You guys, are really ‘sa-maan-na-chan’. There’s no fighting among you, like there is among the cats at the front of the market.

วิเชียรมาศ: ก็พวกเราอยู่ในที่ดี มีเจ้านายดี ๆ อบรมให้เรารักกันนะซี่(สิ)

wí-chian mâat: gôr pûak rao yòo nai tēe dee · mee jâo naai dee dee òp-rom

hâi rao rák gan ná sêe (si)

Wi-chian maat: Well, we live in a good place. We also have a very good master who trains us to love each other, you know?!

สีสวาด: ถูกแล้ว เราอยู่ด้วยกันก็ต้องรักใคร่กันจ้ะ

sèet-wâat: tòok láew · rao yòo dûay gan gôr dtông rák krâi gan jâ

Si Sawat: That’s right! We’re living together and so we must love one another.

เก้าแต้ม: ฉันสงสัยทำไมมีคนพูดว่า ‘สะ-มา-นะ-ฉัน’ ไม่ใช่ ‘สะ-หมาน-นะ-ฉัน’ อย่างที่  
พวกเราพูดกันล่ะ

gâo dtâem: chăn sǒng-săi tam-mai mee kon pōot wâa ‘ sà - maa - ná - chăn ’  
mâi chăi ‘ sà - mǎan - ná - chăn ’ yàng tēe pūak rao pōot gan lâ

Kao Taem: I've got a question that's been on my mind. Why are there people  
who say ‘sa-ma-na-chan’ and not ‘sa-maan-na-chan’, which is the way that  
we say it.

สีสวาด: ก็พูดได้ทั้งสองอย่างนั้นแหละ ‘สะ-มา-นะ-ฉัน’ ก็ถูก ‘สะ-หมาน-นะ-ฉัน’ ก็ถูก แต่  
ฉันชอบ ‘สะ-หมาน-นะ-ฉัน’ ฟังเป็นไทย ๆ ดี แล้วก็เหมือนคำอื่น ๆ เช่น สมาน สมอง  
เสมอ สมุย

sèet-wâat: gôr pōot dâai táng sǒng yàng nân làe ‘ sà - maa - ná - chăn ’ gôr  
tòok ‘ sà - mǎan - ná - chăn ’ gôr tòok · dtàe chăn chōp ‘ sà - mǎan - ná -  
chăn ’ fang bpen tai · dee · láew gôr mǎuan kam èun èun chên · sà-mǎan ·  
sà-mǒng · sà-měr · sà-mǔi

Si Sawat: It can actually be said both ways: ‘sa-ma-na-chan’ is correct, and  
‘sa-maan-na-chan’ is also correct but I like ‘sa-maan-na-chan’ as it sounds  
very ‘Thai’ and it's pronounced the same way as some other words such as  
‘sa-maan’, ‘sa-mong’, ‘sa-mer’ and ‘Sa-mui’.

ผู้บรรยาย: คำว่า สมานฉันท์ ออกเสียงว่า ‘สะ-มา-นะ-ฉัน’ ก็ได้ ‘สะ-หมาน-นะ-ฉัน’ ก็ได้  
แปลว่า ความร่วมมือกัน ความไม่แตกแยกกัน

pōo ban-yai: kam wâa · sà-maa-ná-chăn · òk sǎang wâa ‘ sà - maa - ná -  
chăn ’ gôr dâai ‘ sà - mǎan - ná - chăn ’ gôr dâai · bplae wâa · kwaam rûam  
meu gan · kwaam mâi dtàek yâek gan

Narrator: The word ‘sa-maan-na-chan’ can be pronounced ‘sa-ma-na-chan’; it  
can also be pronounced as ‘sa-maan-na-chan’. It means ‘pulling or coming  
together’, ‘being united and not divided’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp ( kráp )

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng : róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

## Comments...

Many beginners who have only encountered one of the meanings of 'gat' (กัด), i.e. '(to) bite', may mistakenly think that 'gat gan' (กัดกัน) literally means '(to) bite each other / one another'. Actually, 'gat gan' (กัดกัน) means '(to) quarrel or fight'.

'Lae' (แหละ) is defined by Thai2English and NECTEC as 'particle giving a sense of "this / that very one; exactly this / that one; this / that one in particular"' and 'particle used at the end of a statement to emphasize it' respectively.

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E ([thai2english.com](http://thai2english.com)).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-twenty-five-learn-and-love-the-thai-language/>

Bio Latest Posts



**Sean Harley**  
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

